

STN	Simultánne tlmočenie Kvalita a prenos obrazových a zvukových vstupov Požiadavky (ISO 20108: 2017)	STN EN ISO 20108 73 5254
------------	--	--

Simultaneous interpreting - Quality and transmission of sound and image input - Requirements (ISO 20108:2017)

Táto norma obsahuje anglickú verziu európskej normy.
This standard includes the English version of the European Standard.

Táto norma bola oznámená vo Vestníku ÚNMS SR č. 05/18

Obsahuje: EN ISO 20108:2017, ISO 20108:2017

126609

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 20108

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

December 2017

ICS 91.040.10

English Version

**Simultaneous interpreting - Quality and transmission of
sound and image input - Requirements (ISO 20108:2017)**Interprétation simultanée - Qualité et transmission des
signaux audio-vidéo - Exigences (ISO 20108:2017)Simultandolmetschen - Qualität und Übertragung von
Ton- und Bildeingang - Anforderungen (ISO
20108:2017)

This European Standard was approved by CEN on 21 August 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG**CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels**

EN ISO 20108:2017 (E)

Contents	Page
European foreword.....	3

European foreword

This document (EN ISO 20108:2017) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Language and terminology".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 20108:2017 has been approved by CEN as EN ISO 20108:2017 without any modification.

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
20108

First edition
2017-10

Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements

*Interprétation simultanée — Qualité et transmission des signaux
audio-vidéo — Exigences*



Reference number
ISO 20108:2017(E)

© ISO 2017

ISO 20108:2017(E)



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2017, Published in Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Sound input to interpreters	2
4.1 General.....	2
4.2 Microphones.....	2
4.2.1 Conference system microphones.....	2
4.2.2 Auxiliary sources.....	3
4.2.3 Microphone management.....	3
4.3 Conference system.....	3
4.3.1 General.....	3
4.3.2 Sound input and output.....	3
4.4 Intelligibility.....	7
5 Image input to interpreters	7
5.1 General.....	7
5.2 Image quality.....	7
5.3 Image projection.....	7
6 Lip sync	7
7 Transmission of audio and video from a distant site	8
7.1 Quality.....	8
7.2 Latency.....	8
Annex A (informative) Room acoustics	9
Annex B (informative) Image content	10
Annex C (informative) Measurement of audio and video output quality	11
Bibliography	12

ISO 20108:2017(E)**Foreword**

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

In simultaneous interpreting, sound input is the interpreter's most important source of information. The image of the speaker and of all visual materials used in the conference is almost as important.

New technologies permit different forms of audio and video signals and are now being used increasingly to transmit sound and image to interpreters. Their quality determines the conditions of the interpreters' work. The transmission mode of sound and image is therefore vital and requirements should be standardized.

Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements

1 Scope

This document sets out requirements for the quality and transmission of sound and image input to interpreters and specifies the characteristics of the audio and video signals. The components of typical interpreting systems are specified in ISO 20109. Together with either permanent (see ISO 2603) or mobile (see ISO 4043) booths, these interpreting systems form the interpreters' working environment. In addition to setting out the requirements for on-site interpreting, where participants (speakers and members of the audience) and interpreters are at the same location, this document specifies requirements for different varieties of distance interpreting situations in which the interpreters are not at the same location as one or more of the conference participants.

This document also addresses the work of manufacturers and providers of simultaneous interpreting equipment and technical staff.

In conjunction with either ISO 2603 or ISO 4043, this document and ISO 20109 provide the relevant requirements both for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters and for the equipment needed in the booths, the conference room and the distant site(s).

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 2603:2016, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 4043, *Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements*

ISO 18841¹⁾, *Interpreting services — General requirements and recommendations*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

IEC 60268-16, *Sound system equipment — Part 16: Objective rating of speech intelligibility by speech transmission index*

ITU-R BT.1359, *Relative timing of sound and vision for broadcasting*

koniec náhľadu – text ďalej pokračuje v platenej verzii STN

1) To be published.